NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CỘNG HÒA HUNG-GA-RI VỀ VIỆC CHẤM DỨT HIỆU LỰC CỦA "HIỆP ƯỚC HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC GIỮA CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CỘNG HÒA NHÂN DÂN HUNG-GA-RI", KÝ TẠI HÀ NỘI NGÀY 21 THÁNG 11 NĂM 1984

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Hung-ga-ri, sau đây gọi là "Các Bên";

Trên cơ sở tình hình mới được hình thành ở mỗi nước và trong quan hệ đối ngoại của hai nước, cũng như những thay đổi sâu sắc diễn ra trong quan hệ quốc tế kể từ khi Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác giữa hai nước được ký kết tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 1984 và phù hợp với những quy định trong Điều 10 của Hiệp ước.

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Các Bên chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Nhân dân Hung-ga-ri, ký tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 1984.

Điều 2

Hai Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp lý của mỗi nước. Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày ký của công hàm sau cùng.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 10 năm 2000 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Hung. Cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

THAY MẶT NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT NƯỚC CỘNG HOÀ HUNG-GA-RI
NGUYỄN VĂN NGẠNH	BOHÁR ERNO

JEGYZŐKÖNYV

A Vietnami Szocialista Köztársaság és a Magyar Köztársaság között az 1984. november 21-én aláírt „Barátsági és Együttműködési Szerződés a Vietnami Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között" megszüntetéséről

A Vietnami Szocialista Köztársaság és a Magyar Köztársaság, továbbiakban a „felek",

Tekintetbe véve a Barátsági és Együttműködési Szerződés aláírása óta országaik belső viszonyaiban és a nemzetközi kapcsolataikban, valamint a nemzetközi viszonyokban lezajlott mélyreható változások nyomán kialakult új helyzetet, valamint összhangban az 1984. november 21-én Hanoiban aláírt Barátsági és Együttműködési Szerződés 10. cikkében foglaltakkal

Az alábbiakban állapodtak meg:

I. cikk

A felek megszűntetik a Barátsági és Együttműködési Szerződést a Vietnami Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között, amelyet 1984. november 21-én, Hanoiban írtak alá.

II. cikk

A felek diplomáciai úton értesítik egymást az országaik belső jogrendje szerinti eljárás lefolytatásának megtörténtéről. A jegyzőkönyv az erről szóló későbbi jegyzék keltének napján lép hatályba.

Készült Hanoiban, 2000. október 12-én, két eredeti példányban, mindkettő vietnami és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Vietnami Szocialista Köztársaság
nevében
Nguyen Van Nganh

A Magyar Köztársaság
nevében
Bohár Ernő